

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówię bowiem przez — łaskę — daną mi, każdemu — będącemu wśród was, nie myśleć o sobie wyżej niż — trzeba myśleć, ale myśleć ku — zachowaniu rozsądku, każdemu jak — Bóg odmierzył miarę wiary.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem przez łaskę która została dana mi każdemu będącemu wśród was aby nie myśleć ponad miarę od tego co trzeba myśleć ale myśleć ku zachowywać rozsądek każdemu jak Bóg przydzielił miarę wiary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię bowiem każdemu spośród was, dzięki danej mi łasce,* ** by nie myślał o sobie wyżej, niż należy myśleć,*** lecz by myślał rozsądnie, jak Bóg wymierzył każdemu miarę wiary.****[*Lub: za sprawą danej mi łaski, διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι.][**530 12:11; 560 4:7][***540 5:13; 570 2:3][****miara wiary, μέτρον πίστεως, może znaczyć, że: (1) wiara ma miarę (gen. obiectivus); (2) wiara jest miarą (gen. epexegeticus) — w sensie ilościowym (490 17:5) lub, jak w tym przyp., jakościowym (por. 470 9:2122, 28-29;470 15:28; 490 7:50;490 17:19; 650 4:14-16). Kontekst wyrażenia przemawia za tym, że miara wiary łączy się z udzieloną nam łaską w postaci różnych darów udzielonych w proporcji do wiary (w. 6); por. τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ, 560 4:7, 13; miara ta nie jest raczej ustalona raz na zawsze: 490 19:17; 530 14:1-5; 560 4:13; 650 12:2; 520 12:3L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię bowiem poprzez łaskę daną mi każdemu będącemu wśród was, (by) nie ponad miarę myśleć oprócz (tego), co trzeba myśleć, ale myśleć ku zachowywać rozsądek, każdemu jak Bóg przydzielił miarę wiary.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem przez łaskę która została dana mi każdemu będącemu wśród was aby nie myśleć ponad miarę od (tego) co trzeba myśleć ale myśleć ku zachowywać rozsądek każdemu jak Bóg przydzielił miarę wiary
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię bowiem każdemu z was, na mocy danej mi łaski, aby nie miał o sobie mniemania wyższego, niż należy. Niech każdy ocenia siebie rozsądnie, zgodnie z tym, co mu Bóg wytyczył w mierze wiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię bowiem przez łaskę, która mi jest dana, każdemu, kto jest wśród was, aby nie myślał o sobie więcej niż należy, ale żeby myślał o sobie skromnie, stosownie do miary wiary, jakiej Bóg każdemu udzielił.

BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem powiadam przez łaskę, która mi jest dana, każdemu, co jest między wami, aby więcej o sobie nie rozumiał, niżeli potrzeba rozumieć; ale żeby o sobie rozumiał skromnie, tak jako komu Bóg udzielił miarę wiary.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem z łaski, która mi jest dana, powiadam wszystkim, którzy między wami są, żeby nie więcej rozumieli, niżli potrzeba rozumieć, ale iżby rozumieli wedle mierności, jako każdemu Bóg udzielił miarę wiary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mocą bowiem łaski, jaka została mi dana, mówię każdemu z was: Niech nikt nie ma o sobie wyższego mniemania, niż należy, lecz niech sądzi o sobie trzeźwo – według miary, jaką Bóg każdemu w wierze wyznaczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam bowiem każdemu spośród was, mocą danej mi łaski, by nie rozumiał o sobie więcej, niż należy rozumieć, lecz by rozumiał z umiarem stosownie do wiary, jakiej Bóg każdemu udzielił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię bowiem do każdego z was mocą danej mi łaski, abyście nie myśleli o sobie więcej niż należy, ale myśleli w granicach rozsądku, stosownie do wiary otrzymanej od Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mocą danej mi łaski nakazuję każdemu z was, aby nikt nie miał zbyt wysokiego mniemania o sobie, ale niech każdy ocenia siebie trzeźwo według miary, jaką Bóg dał każdemu w wierze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Za sprawą udzielonej mi łaski wzywam każdego, kto do was należy, aby o sobie nie myślał wyżej, niż myśleć należy, lecz żeby myślał skromnie: każdy według miary zawierzenia, danego mu przez Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na podstawie udzielonego mi daru łaski napominam każdego z was, aby nie myślał o sobie, że jest kimś większym niż jest naprawdę; niech każdy myśli o sobie z umiarem, stosownie do stopnia wiary, jakiej Bóg każdemu udzielił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiadam bowiem - zgodnie z udzielonym mi darem - każdemu przebywającemu wśród was, aby nie mniemał o sobie więcej niż należy. Niech każdy mądrze myśli o sobie. Bóg każdemu przydzielił wiarę według wyznaczonej mu miary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу кожному з вас даною мені ласкою: не думати про себе більше, ніж належить думати, але думати скромно, згідно з мірою віри, якою Бог кожного наділив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem przez daną mi łaskę powiadam każdemu, kto jest między wami, aby nie być zanadto myślącym ponad to, co trzeba wiedzieć; lecz myśleć dla zachowania rozsądku, tak, jak Bóg przydzielił każdemu miarę wiary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo powiadam każdemu z was z osobna, za sprawą danej mi łaski, abyście nie mieli przesadnego

			mniemania o własnej ważności. Wykształćcie za to w sobie trzeźwą ocenę samego siebie na podstawie miary danej przez Boga każdemu z was - mianowicie ufności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem przez wzgląd na niezasłużoną życzliwość, którą mnie obdarzono, mówię każdemu wśród was, żeby nie myślał o sobie więcej niż należy myśleć; ale niech myśli o tym, by mieć trzeźwy umysł – każdy w takiej mierze, w jakiej Bóg udzielił mu wiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jako sługa Boga, z Jego łaski, radzę każdemu z was: nie myślcie o sobie, że jesteście lepsi niż naprawdę jesteście, ale zachowujcie w tej kwestii rozsądek, zgodnie z miarą wyznaczoną wam przez Boga.